HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA CA-ĐẮC-XTAN

VỀ HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC GIÁO DỤC

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ca-dắc-xtan, sau đây được gọi là "hai Bên";

Xuất phát từ mong muốn phát triển mối quan hệ song phương trong lĩnh vực giáo dục;

Căn cứ vào các nhu cầu hợp tác về giáo dục và khoa học;

Trên nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi khi quyết định ký kết Hiệp định này,

đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên ủng hộ việc phát triển các mối quan hệ giữa các cơ sở giáo dục của nhau.

Hai Bên thực hiện hợp tác theo các hình thức sau đây:

- Ký kết các thỏa thuận hợp tác cùng có lợi giữa các cơ sở giáo dục đại học, giáo dục chuyên nghiệp và dạy nghề;

- Trao đổi và cung cấp các tài liệu giảng dạy, tạp chí, ấn phẩm khoa học thường kỳ, giáo trình điện tử, phim ảnh và các tài liệu khác liên quan đến giáo dục đại học và hoạt động nghiên cứu khoa học;

- Tổ chức và tiến hành các triển lãm, các hội nghị và hội thảo khoa học;

- Tổ chức thực hiện các chương trình nghiên cứu và xuất bản phẩm;

- Tổ chức các chương trình đào tạo dành cho các nhà quản lý, chuyên gia nghiên cứu khoa học và sư phạm, đang làm việc tại các cơ sở đào tạo đại học của mỗi Bên;

- Trao đổi lưu học sinh, chuyên gia nghiên cứu khoa học và sư phạm;

- Tạo điều kiện giúp đỡ lẫn nhau trong lĩnh vực công nghệ thông tin, khoa học về máy tính, toán học và các lĩnh vực khác.

Việc hợp tác trong các lĩnh vực khác liên quan đến giáo dục được xác định theo thỏa thuận của hai Bên.

Điều 2

Hiệp định này được thực hiện trong khuôn khổ luật pháp của hai Bên.

Các điều khoản của Hiệp định này không ảnh hưởng đến quyền và nghĩa vụ của hai Bên trong các điều ước quốc tế khác mà mỗi Bên là thành viên.

Điều 3

Việc triển khai các hoạt động nói đến trong khuôn khổ Hiệp định này, được thực hiện trên cơ sở ký kết các thỏa thuận trực tiếp giữa các tổ chức giáo dục nhà nước có cùng quan tâm của quốc gia hai Bên, trong đó cần xác định rõ quyền, nghĩa vụ và trách nhiệm của các bên tham gia liên quan.

Điều 4

Các hoạt động hợp tác nêu trong khuôn khổ Hiệp định này được thực hiện bằng nguồn tài chính của các tổ chức giáo dục liên quan đối với phía Việt Nam và bằng nguồn kinh phí ngoài ngân sách nhà nước của các tổ chức giáo dục có quan tâm đối với phía Ca-dắc-xtan.

Điều 5

Hai Bên tạo cơ hội cho công dân của mỗi Bên được học tập tại các cơ sở giáo dục đại học của nhau theo hình thức tự trả học phí.

Điều 6

Hai Bên cùng tạo điều kiện cho việc nghiên cứu tiếng Việt tại các cơ sở giáo dục của nước Cộng hòa Ca-dắc-xtan, và nghiên cứu tiếng Ca-dắc tại các cơ sở giáo dục của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, thông qua việc trao đổi giảng viên.

Điều 7

Với sự đồng ý của hai Bên, Hiệp định này có thể được sửa đổi và bổ sung bằng các Nghị định thư riêng và các Nghị định thư này là một phần không thể tách rời của Hiệp định.

Điều 8

Bất kỳ bất đồng nào về giải thích và áp dụng các điều khoản của Hiệp định này đều được giải quyết thông qua trao đổi và đàm phán giữa hai Bên.

Điều 9

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng về việc Hai Bên đã hoàn tất các thủ tục nội bộ cần thiết để Hiệp định có hiệu lực.

Hiệp định này được ký với thời hạn là 5 năm, và sẽ được tự động gia hạn từng năm năm một, nếu trong thời gian 6 tháng trước ngày hết thời hạn của mỗi giai đoạn năm năm mà không Bên nào có thông báo bằng văn bản qua đường ngoại giao về ý định muốn chấm dứt Hiệp định.

Việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này không ảnh hưởng đến việc thực hiện các hoạt động nằm trong khuôn khổ Hiệp định mà chưa được hoàn thành ở thời điểm Hiệp định này hết hiệu lực.

Làm tại thành phố Astana ngày 15 tháng 9 năm 2009 thành 02 bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Ca-dắc và tiếng Nga, cả ba văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt về giải thích các điều khoản của Hiệp định này, văn bản tiếng Nga sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT **CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA** **XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT** **CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA** **CA-DẮC-XTAN**
Phạm Vũ Luận	Phar Khat Kuan Ganat
Thứ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo	Thứ trưởng Bộ Giáo dục và Xã hội

Вьетнам Социалистік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Білім саласындағы ынтымақтастық туралы
келісім

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Вьетнам Социалистік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

білім саласындағы екі жақты қарым-қатынастарды дамытуға ұмтылысты ескере отырып,

тиісті академиялық және білім беру қажеттіліктерін негізге ала отырып,

тең әрі өзара тиімді қағидаттарға сәйкес осы Келісімге қол қоюға шешім қабылдай отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Тараптар Тараптар мемлекеттерінің білім беру ұйымдары арасындағы қарым-қатынастардың дамуын қолдайды.

Тараптар ынтымақтастықты мындай бағыттар бойынша жүзеге асырады:

техникалық және кәсіптік, жоғары оқу орындары арасында өзара тиімді келісімдер жасасу;

оқу әдебиеттерімен, брошюралармен, мерзімді басылымдармен, компьютерлік бағдарламалармен, фильмдермен және жоғары білім мен ғылыми зерттеулерге байланысты өзге де материалдармен алмасу және оларды ұсыну;

көрмелер, конференциялар мен семинарлар ұйымдастыру және өткізу;

зерттеу бағдарламаларына және жарияланымдарға рұқсат беруді ұйымдастыру;

Тараптар мемлекеттерінің жоғары оқу орындарында білім алатын әкімшілер, ғылыми-педагогикалық қызметкерлер үшін оқыту бағдарламаларын ұйымдастыру;

оқушылармен, ғылыми-педагогикалық қызметкерлермен алмасу;

ақпараттық технологиялар, компьютерлік білімдер, математика және басқа да салаларда өзара көмек беру.

Білім берудің басқа да салаларындағы ынтымақтастық Тараптардың келісім бойынша анықталады.

2-бап

Осы Келісім Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамалары шеңберінде іске асырылады.

Осы Келісімнің ережелері өз мемлекеттері қатысушысы болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын Тараптардың құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

3-бап

Осы Келісімде көзделген іс-шараларды іске асыру Тараптар мемлекеттерінің мүдделі білім беру ұйымдары арасында тікелей шарттар жасасу негізінде жүзеге асырылады, онда олардың құқықтары, міндеттері және жауапкершіліктері айқындалуы тиіс.

4-бап

Осы Келісім шеңберінде іске асырылатын барлық іс-шаралар Вьетнам – тарапынан мүдделі білім беру ұйымдарының қаржы қаражатының, Қазақстан тарапынан – мүдделі білім беру ұйымдарының бюджеттен тыс қаражатының есебінен жүзеге асырылады.

5-бап

Тараптар екі мемлекеттің де азаматтарына білім алушылардың өз қаражаты есебінен жоғары оқу орындарында оқуын жүзеге асыруға мүмкіндік береді.

6-бап

Тараптар оқытушылармен академиялық алмасу жолымен Қазақстан Республикасының оқу орындарында вьетнам тілін және Вьетнам Социалистік Республикасының оқу орындарында қазақ тілін үйрену үшін жағдайлар жасауға жәрдемдеседі.

7-бап

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша жеке хаттамалармен ресімделетін және осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылатын өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

8-бап

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру әрі қолдануға қатысы кез келген даулар Тараптар арасындағы консультациялар мен келіссөздер жолымен шешіледі.

9-бап

Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама алынған күнінен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім бес жыл мерзімге жасалады және егер Тараптардың бір де біреуі ағымдағы 5 жыл кезең аяқталғанға дейін кемінде алты ай бұрын оның қолданысын ұзартпауға өзінің ниеті туралы жазбаша хабарламаны басқа Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы жібермесе, келесі бес жыл кезеңге өздігінен ұзартылады.

Осы Келісімнің қолданысын тоқтату оның қолданысын тоқтату күніне дейін аяқталмаған, оның шеңберінде жүзеге асырылатын жобаларға әсер етпейді.

2009 жылғы «15» қыркүйекте Астана қаласында әрқайсысы вьетнам, қазақ және орыс тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды және де барлық мәтіндер тең дәлме-дәл болып табылады.

Осы Келісім ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Вьетнам Социалистік Республикасының Үкіметі үшін	**Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін**

Соглашение
между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Республики Казахстан
о сотрудничестве в области образования

Правительство Социалистической Республики Вьетнам и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

исходя из стремления развивать двусторонние отношения в области образования,

основываясь на соответствующих академических и образовательных потребностях,

решив подписать настоящее Соглашение в соответствии с принципами равенства и взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны поддерживают развитие отношений между образовательными организациями государств Сторон.

Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

заключение взаимовыгодных соглашений между техническими и профессиональными, высшими учебными заведениями;

обмен и предоставление учебной литературы, брошюр, периодических изданий, компьютерных программ, фильмов и прочих материалов, связанных с высшим образованием и научными исследованиями;

организация и проведение выставок, конференций и семинаров;

организация допуска к исследовательским программам и публикациям;

организация обучающих программ для администраторов, научно-педагогических работников, обучающихся в высших учебных заведениях государств Сторон;

обмен учащимися, научно-педагогическими работниками;

предоставление взаимной помощи в области информационных технологий, компьютерных знаний, математики и других сферах.

Сотрудничество в других областях образования определяется по согласованию Сторон.

Статья 2

Настоящее Соглашение реализуется в рамках национальных законодательств государств Сторон.

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 3

Реализация мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением, осуществляется на основе заключения прямых договоров между заинтересованными организациями образования государств Сторон, в которых должны быть определены их права, обязанности и ответственность.

Статья 4

Все мероприятия, реализуемые в рамках настоящего Соглашения, с Вьетнамской стороны осуществляются за счет денежных средств заинтересованных организаций образования, с Казахстанской стороны — за счет внебюджетных средств заинтересованных организаций образования.

Статья 5

Стороны предоставляют возможность гражданам обоих государств осуществлять обучение в высших учебных заведениях за счет собственных средств обучающихся.

Статья 6

Стороны содействуют созданию условий для изучения вьетнамского языка в учебных заведениях Республики Казахстан и казахского языка в учебных заведениях Социалистической Республики Вьетнам путем академических обменов преподавателями.

Статья 7

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 8

Любые споры в отношении толкования и применения положений настоящего Соглашения разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не менее, чем за шесть месяцев до истечения текущего 5-летнего периода, не направит по дипломатическим каналам другой Стороне письменное уведомление о своем намерении не продлевать его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не оказывает влияния на осуществляемые в его рамках проекты, не завершенные до даты прекращения его действия.

Совершено в городе Астана «15» Сентября 2009 года в двух подлинных экземплярах, каждый на вьетнамском, казахском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны обращаются к тексту на русском языке.

За Правительство Социалистической Республики Вьетнам	**За Правительство Республики Казахстан**
Фам Ву Луан	Ф. Куангалов
Заместитель Министра образования и подготовки.	Ответственный секретарь Министерства образования и науки